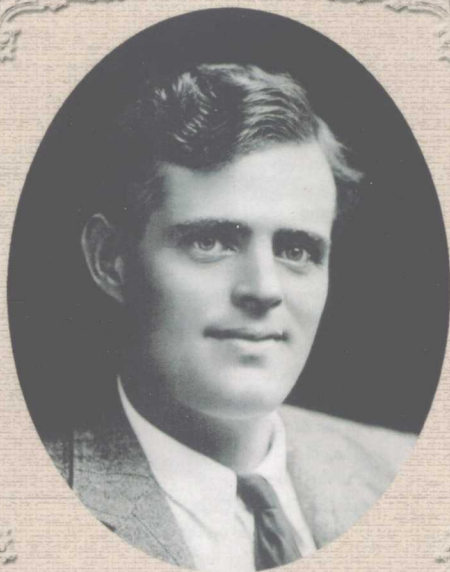


外国现代作家研究丛书 主编 汪义群



杰克·伦敦研究

虞建华 著

Jack London

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

外国现代作家研究丛书

主编 汪义群

上海市哲学社会科学基金项目资助

杰克·伦敦研究

虞建华 著

Jack London

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

杰克·伦敦研究 / 虞建华著. — 上海: 上海外语教育出版社, 2009

(外国现代作家研究丛书)

ISBN 978-7-5446-0878-7

I. 杰… II. 虞… III. ①杰克·伦敦(1876~1916)

— 文学研究 ②杰克·伦敦(1876~1916) — 生平事迹

IV. I712.065 K837.125.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第082585号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张亚东

印 刷: 上海敬民实业有限公司长阳印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 12.5 字数 308 千字

版 次: 2009年2月第1版 2009年2月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0878-7 / I · 0045

定 价: 34.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

外国现代作家研究丛书

编辑委员会

主 编 汪义群

编 委 (按姓氏笔画排列)

刘海平 李文俊

汪义群 陆建德

郑克鲁 杨仁敬

陶 洁 郭继德

黄源深 瞿世镜



1916年，杰克·伦敦和夏弥安带他们的狗在自家牧场散步，途中小憩。

不意外，前作里卡同零05良杰 意愿器之什爆引· 图片选自 Jack London

父主同游量 受前于越板凸自滋青干善不景用，端

图其图自滋青干善不景用，端

图其图自滋青干善不景用，端



杰克·伦敦小时候是个认真、规矩的孩子，喜欢书、船，不喜欢玩。

图片选自 *American Dreamers*



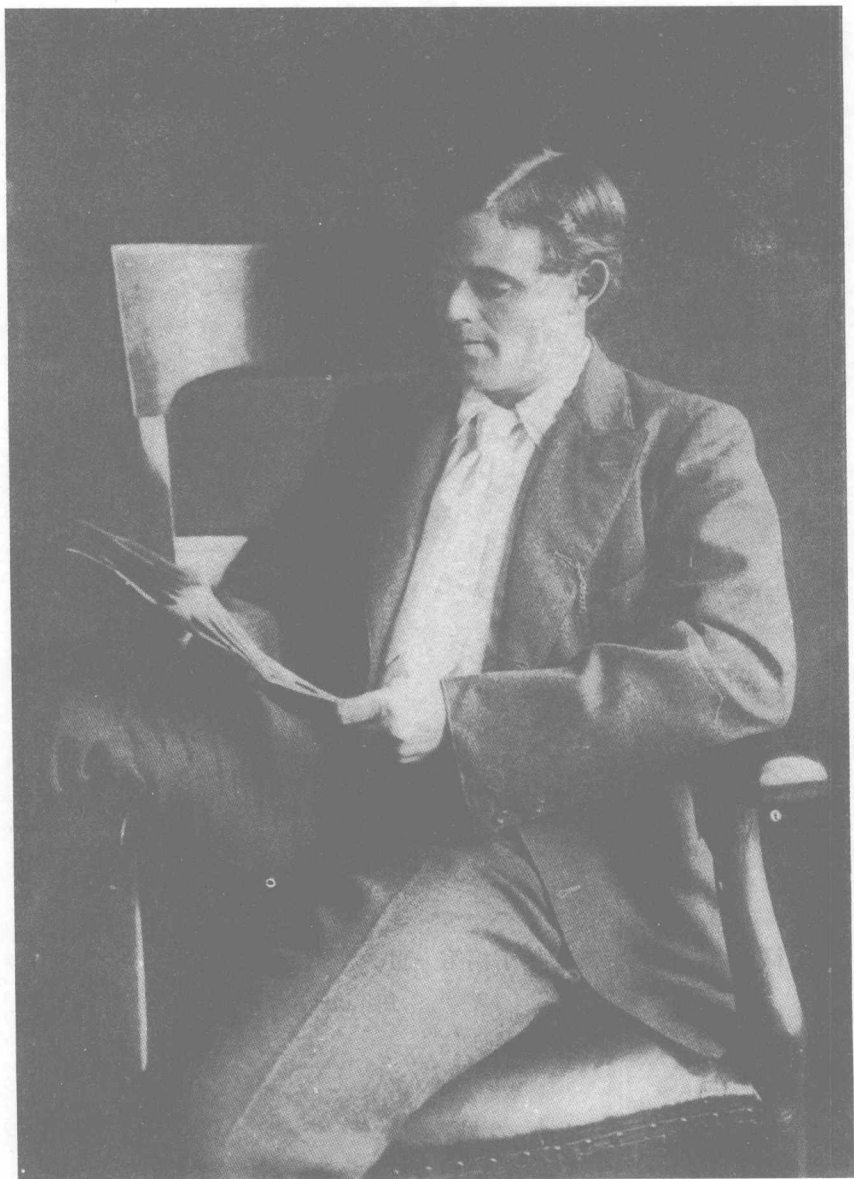
芙萝拉为养活杰克·伦敦什么都愿意做，但是不善于表达自己对孩子的爱。

图片选自 *American Dreamers*



杰克20岁时才知道约翰·伦敦不是他的生父。

图片选自 *American Dreamers*



1904 年，杰克·伦敦在加利福尼亚。

图片选自 *Rereading Jack London*

To Build a Fire (slowly.... but)

He travels the fastest who travels alone, ~~and~~ not
 after the frost has ~~been~~ ~~dropped~~ ~~below~~
 zero fifty degrees or more. ~~Yakona Code.~~

Soay had just broken,
 cold and gray — in-
 finitely cold and gray —
~~barren~~ ~~gray~~ ~~gray~~ turned
 aside from the main
 Yakona trail and climbed
 the high earth-bank,
 where a dim ~~and~~
 and little-traveled trail
~~led~~ ^{led} ~~through~~ ^{downward} through the
 fat spruce ~~timber-~~
 timber-land. ~~to the~~
~~eastward~~. It was a
 steep bank, and he
 paused for breath
 at the ~~stop~~, excusing
 the act to himself by
 looking at ~~the~~ his watch.
 It was nine o'clock.
 There was no sun, nor
 hint of sun, though there

短篇小说《生火》的原始手稿第一页。

图片选自 Jack London & the Klondike

外国现代作家研究丛书

总序

汪义群

编纂一套现代外国作家研究丛书，作为新时期以来我国外国文学研究的一个总结，是我多年的愿望。自五四运动以来，我国的外国文学研究已经走过80多个年头了。在相当长的时间里，外国文学的译介和研究深刻地影响着我国的文学创作。鲁迅先生甚至将外国文学的译介者比作“盗火的普罗米修斯”，由此可见，它对于我国新文学运动的发生和发展，起到了何等巨大的作用。

然而，自20世纪中叶起，由于苏联文艺思想的影响以及极“左”思潮的干扰，外国文学，尤其是现当代外国文学的研究，处于低谷状态。一方面表现在译介的内容明显狭窄，人们关注的仅仅是高尔基、萧伯纳、杰克·伦敦、马克·吐温、德莱塞等所谓揭露社会弊端的“进步作家”。即使对这些进步作家，也仅仅着眼于他们社会批判的一面，对于他们张扬人道主义、提倡个性解放的一面，或则避而不谈，或则作为其“阶级局限性”或“时代局限性”加以剔除。而伍尔夫、乔伊斯、福克纳、卡夫卡等现代派作家，则一直背着“颓废没落”、“腐朽反动”的骂名。除非作为批判用的内部资料，一般读者对他们无从了解。至于那位直到弥留之际还念念不忘回



到她所深爱的中国的赛珍珠,则始终是批判的对象。

外国文学译介和研究的真正繁荣,应该从20世纪70年代末算起。经历过漫长而充满苦难的“文化大革命”的人们,在欢庆共和国新生的同时,渴望着精神的食粮。很快,《安娜·卡列尼娜》、《傲慢与偏见》、《简·爱》、《双城记》等经典名著重新回到了读者的书架。与此同时,人们又把眼光投向一些更加晚近的作家。

20世纪七、八十年代之交,是一个文学创作、研究和翻译百废俱兴的时代。人们阅读外国文学作品、了解和借鉴现当代文学的需求与日俱增。为了满足人们的这一迫切需要,老一代翻译家纷纷拿起生疏已久的译笔重返译坛,译界的新秀也不断涌现。与此同时,国内各重点大学纷纷开设英美文学或外国文学研究生课程,招收了文革以后第一批研究生。这些研究生课程的设置,为我国现当代外国文学研究培养了一支生力军。目前我国活跃在外国文学研究领域内的诸多卓有成就的专家学者,便是其中的佼佼者。80年代以来,每年都有数以百计的爱好外国文学的学生加入到这一行列中来。由于与外界长期隔绝,新时期学者的关注目光,更多地投在现当代作家身上。福克纳、菲茨杰拉德、伍尔夫、贝克特、萨特……这些以前还鲜为人知的外国作家,逐渐进入了我国读者的阅读领域和专业人员的研究视野。

于代令人高兴的是,自20世纪70年代末以来,这方面的工作已经有了相当的积累,现在应该是收获的季节了。经过20多年的积累,我国已经拥有我们自己的福克纳专家、海明威专家、奥尼尔专家、赛珍珠专家……正是在这样的基础上,编纂一套外国现代作家研究丛书具备了可能性。1998年夏,笔者与来沪开会的陶冶、陆建德、刘海平等教授谈起编纂这样一套学术丛书的想法,得到了他们的热情支持。他们还慨然同意为本丛书撰稿。

丛书之所以取名为“外国现代作家研究”，主要有三个方面的考虑。一方面当然出于划定时间界限的考虑，顾名思义，古典作家当然不会包含在本丛书之内。这并不是说对于荷马史诗、莎士比亚、塞万提斯、歌德我们已经研究得很透了，不再需要做进一步的研究。我们只是希望在过去未曾涉猎或涉猎不多的领域内多作一些耕耘。另一方面的考虑也在于“现代”一词的宽泛性。从最宽泛的意义上讲，“现代”一词与“传统”、“古典”相对。凡不属传统和古典的均可以称作现代。而我们的划分要相对严格一些，将“现代”界定在19世纪初期以后。也就是说，凡活跃在19世纪初至20世纪中叶甚至更晚近的具有世界影响的外国作家，都可包括在内。因此尽管这套丛书的第一辑只选了福克纳、海明威、赛珍珠、艾略特、惠特曼、伍尔夫、奥尼尔、普鲁斯特、菲茨杰拉德等18位作家，但这个系列是开放的，作家的名单还可以继续延伸下去。第三，自19世纪中期以来，西方的文艺思潮和文学流派层出不穷。在诗歌、小说和戏剧领域内，自然主义、象征主义、表现主义、未来主义、超现实主义、达达主义、意识流、荒诞派等流派此起彼伏。这些思潮和流派反映了西方知识分子对于文学艺术的本质的思考。这种思考在每个作家身上都会有所体现。我们希望这套外国现代作家研究丛书，也能从某个侧面真实地反映出将近200年来西方文艺思潮的流变。

另外，关于丛书作者的遴选，也想在此作一说明。笔者最初的想法是约请国内对某一作家的研究最具权威性的学者。他或她应该翻译过该作家的作品，应该发表过相关的学术论文，最好出版过有关该作家的评传或专著。为此，我们请陶洁写福克纳，杨仁敬写海明威，李野光写惠特曼，刘海平写赛珍珠，陆建德写艾略特，郑克鲁写普鲁斯特，朱静写纪德，瞿世镜写伍尔夫，郭继德写阿瑟·密勒，文楚安写金斯伯格，都是绝好的人选。嗣后，在听取不少学界同人的意见后，笔者对作者的遴选标准作了一些调整。除了上面



提到的资深学者外,我们也将目光放在更年轻的作者身上。尤其是那些曾经以该作家作为博士学位论文题目的青年学者。

最后,想谈谈对于这套丛书的整体构思。作为一套丛书,每本书的正文应该由以下四个部分组成:一、作家小传,二、代表作品的分析,三、该作家在欧美的研究历史与现状,四、该作家在我国的译介情况。笔者相信,如果每本书都能较好地完成以上四个方面的任务,它将为读者提供有关这位作家比较全面的研究成果,就有可能满足不同层次的读者的要求,既满足一般文学爱好者希望了解某一作家的需求,又满足外国文学研究者希望追踪国内外最新研究成果的愿望。试以赛珍珠为例。我们可以设想一下,一位外国文学的爱好者如果想了解赛珍珠这位作家,只需阅读本丛书内《赛珍珠研究》一书的第一、二部分,便可以将这位作家的生平和代表作品尽收眼底。如果是一位打算以赛珍珠为研究课题的外国文学专业的研究生,那么,他还得读一读该书的第三、第四部分,即该作家在欧美的研究历史与现状,以及该作家在我国的译介情况。这样,他不但可以了解到国外对于赛珍珠在不同的时期曾经出现过哪些不同的评价,对于她的研究目前走到了哪一步,取得了哪些成就,而且可以知道赛珍珠的作品最早是由谁翻译介绍到中国,以及在我国国内引起过哪些反响,国内的学者在这方面做过哪些工作,等等。这样,前人做过的工作,我们不必再去重复。过去未被人们重视的课题,正需我们去关注和发掘。而前人研究中未有穷尽之处,或值得商榷之处,甚或疏漏失误之处,也是我们进一步研究的新课题。诚如此,学术的研究就有可能薪火相传,就有可能在不断继承前人成果的基础上有所发展,有所传承。当前学术界各写各的、互相重复、互不通气的弊端也有望得到改观。这正是本人所期待的。

2002年8月于上海外国语大学

杰克·伦敦研究



目 录

前 言	《杰克·伦敦研究》	章四第	1
-----	-----------	-----	---

第一章 从逆境走向成功

一、苦涩的童年	16
二、水手与流浪汉	24
三、北疆：白色的诱惑	30
四、工资奴隶与“脑力商人”	42
五、曙光初现的新世纪	55
六、四个女人与四种生活	63

第二章 高处不胜寒

一、进入7年创作盛期	74
二、沧海梦游人	90
三、越过巅峰之后	100
四、失落的伊甸园	108



第三章 从北疆传奇到南海故事

- 一、文明焦虑与荒原崇拜 124
- 二、北方的文学新疆土 130
- 三、浪漫主义、现实主义和自然主义 134
- 四、北疆的象征意义 138
- 五、北疆英雄和基德系列 143
- 六、生命的寓言 147
- 七、失乐园：南海故事 153

第四章 《野性的呼唤》与《白牙》

- 一、成名作的诞生 161
- 二、狗的故事和人的寓言 165
- 三、适者生存与超道德论 170
- 四、原始性的“呼唤” 176
- 五、《白牙》：野性的回归 181

第五章 《海狼》与《雪的女儿》

- 一、告别文明，经历成长 187
- 二、绅士、美女与野兽 190
- 三、自然主义的哲学对话 197
- 四、伦敦的浪漫主义情结 200
- 五、磨难与成长的另一个故事 204

第六章 《深渊里的人们》与《铁蹄》

- 一、永远的社会主义 210

二、陷于深渊里的人们	214
三、铁蹄下奋起的革命	219
四、为弱者请命	226
五、伦敦的社会理想：一种寄托	231

第七章 《马丁·伊登》

一、成功者的幻灭故事	239
二、艺术品质与生存需要	245
四、“公众形象”与自我的丧失	253
五、走向生命的终结	259

第八章 田园三部曲

一、最后的理想：回归本真	267
二、《天大亮》：希望的升起	270
三、《月谷》：希望的继续	277
四、《大房子里的小妇人》：希望的破灭	281
五、奇想小说和回归初始	287

第九章 杰克·伦敦现象：时代的悖论

一、时代变迁与观念糅合	295
二、大众杂志与美国精神	299
三、主流意识形态与角色建构	303
四、自我分裂与自卑情结	310
五、矛盾的归总：现象与结症	314



第十章 杰克·伦敦研究：历史与现状

一、杰克·伦敦研究在美国	325
二、美国主要杰克·伦敦研究著作一览	336
三、杰克·伦敦研究的历史弧线	343
四、杰克·伦敦在中国的译介	346
五、意识形态与杰克·伦敦的中国历程	357

结束语	363
-----------	-----

附录一 杰克·伦敦生平和创作年谱	367
------------------------	-----

附录二 英文杰克·伦敦传记和研究著作	373
--------------------------	-----

引述文献	378
------------	-----

参考文献	378
------------	-----

前言

你称之为世界的东西，只有你自己才能创造；
你的形象，你的逻辑，你的意愿，你的情爱，
只有在这个世界中才能得以实现。

——尼采：《查拉图斯特拉如是说》

杰克·伦敦是19世纪末最后一个自我造就的著名作家，是20世纪初狂热年代中最引人注目的文学代表。在世纪之交、新旧更替的时期，他的名字是奋斗成名和浪漫历险的代名词。他的小说具有难以抗拒的魅力。在第一次世界大战前，他不仅统治着美国的文学市场，而且引导着大众的想象力。他也是中国读者最熟悉的美国作家之一，他的作品早在20世纪初期就走进了中国，后来又进入中学的语文课本。他的一些代表作几乎都有中文译本，拥有众多的读者。记叙他生平的著名传记《马背上的水手》也很早就有了中译本^①，给这位作家平添了许多传奇和神秘色彩，也给后来的解读带来了很多误导。同时，他也是在欧洲和世界上翻译最多、读者最多的美国作家之一。他的生活和他的创作一样不同寻常。在所有美国作家中，也许没有任何人的一生像他那样历经

^① 原作 Irving Stone, *Sailor on Horseback: The Biography of Jack London* (London: Collins, 1938)，董秋斯译（上海：海燕书店，1948）。新中国成立后在国内多次重印再版，也另有重译版本。